

◎静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

平成 十四年 五月 十日 ワシントンで  
平成 十四年 五月 十日 効力発生  
平成 十四年 七月 十八日 告示

(外務省告示第三〇九号)

目 次

米国側書簡	.....
1 協力の実施機関	.....
2 実施取決めの作成	.....
3 協議	.....
4 国内法令の遵守	.....
5 有効期間、延長及び改正	.....
日本側書簡	.....

ページ

米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

(静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持に係るアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協力(以下「協力」といふ)を行うための条件に關しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光榮を有します。

本長官は、更に、気象衛星観測の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な關係を考慮し、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光榮を有します。

協力の実施機関

1 協力は、アメリカ合衆国政府については商務省海洋大氣局(以下「NOAA」といふ。)と日本国政府については国土交通省気象庁(以下「気象庁」といふ。)との間で実施される。

実施取決めの作成

2 協力の詳細な条件を定めるため、NOAAと気象庁との間において、NOAAの静止運用環境衛星九号による気象庁の静止気象衛星五号の支援について定める実施取決め(以下「実施取決め」といふ。)が作成される。

協議

3 NOAA及び気象庁は、協力から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても協議を行う。問題が当該協議を通じて解決できない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じてアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協議が行われる。

米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

Washington, May 10, 2002

(U.S. Note)

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation to maintain meteorological satellite observation over the Western Pacific region through the back-up of Geostationary Meteorological Satellite-5 (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of meteorological satellite observation, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The Cooperation will be executed for the Government of the United States of America by the National Oceanic and Atmospheric Administration, U.S. Department of Commerce (hereinafter referred to as "NOAA") and for the Government of Japan by the Japan Meteorological Agency, Ministry of Land, Infrastructure and Transport (hereinafter referred to as "JMA").
2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for the Cooperation, NOAA and JMA will conclude implementing arrangements (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangements"), which will provide for the back-up of JMA's Geostationary Meteorological Satellite-5 by NOAA's Geostationary Operational Environmental Satellite-9.
3. NOAA and JMA shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall

米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

国内法令の遵守

有効期間、延長及び改正

4 この取極及び実施取決めは、それぞれの国において施行されている法令に従って実施される。この取極及び実施取決めの下での活動は、利用可能な予算に従うことを条件とする。

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に外交上の経路を通じて書面で通告することにより終了させない限り五年間効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長又は改正することができる。

本長官は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする」ことを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千二年五月十日にワシントンで

アメリカ合衆国  
國務長官に代わる アンソニー・F・ロック

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使 加藤良三閣下

be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. The provisions of the present arrangements and the Implementing Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the Implementing Arrangement shall be subject to the availability of appropriated funds.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of five years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,  
(Signed) Anthony F. Rock

His Excellency  
Mr. Ryozo Kato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年五月十日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使に代わる 小松 一郎

アメリカ合衆国  
國務長官 コリン・L・パウエル閣下

米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象衛星観測の維持協力取極

(Japanese Note)

Washington, May 10, 2002

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan,  
(Signed) Ichiro Komatsu

His Excellency  
Mr. Colin L. Powell  
The Secretary of State  
of the United States of America

米国との静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象  
衛星観測の維持協力取極

(参考)

この取極は、静止運用環境衛星九号による静止気象衛星五号の支援を通じた西太平洋地域の気象  
衛星観測の維持に係る日米政府間の協力を行うための条件について定めたものである。